30
La pared

~ Vicente Blasco Ibáñez ~

España

© Cengage Learning 2014

«…las dos familias vivieron para exterminarse, pensando más en aprovechar los descuidos del vecino que en el cultivo de las tierras…»

La pared

Vicente Blasco Ibáñez *(1867–1928) was born in Valencia, Spain. As a young lawyer and politician, he supported the cause of the Cuban revolutionaries and was exiled in 1896 to Italy, where he began his literary career. With the publication of his 1908 novel,* Sangre y arena (Blood and Sand), *and his 1918 novel* Los cuatro jinetes del Apocalipsis (The Four Horsemen of the Apocalypse), *he attained international acclaim. Both novels were made into films.* "La pared,"[1] *the story presented here, was written in 1896. From the opening paragraph, it appears to be a classic tale of two families who have been feuding violently for generations. However, a fire sparks unexpected consequences and new relationships.*

CONTEXTO CULTURAL En 1850, Campanar era un pequeño pueblo agrícola de 300 familias y una iglesia daba alojamiento a la venerada imagen de Nuestra Señora de Campanar, encontrada por un granjero en 1596. En 1897, Campanar fue anexado a la vecina Valencia, una importante ciudad portuaria en el Mediterráneo. Hoy día, las históricas alquerias y huertas de Campanar han sido remplazadas por altos bloques de apartamentos.

Las dos familias

Siempre que los nietos del tío Rabosa se encontraban con los hijos de la viuda° de Casporra en las sendas° de la huerta° o en las calles de Campanar, todo el vecindario° comentaba el suceso.° ¡Se habían mirado! ¡Se insultaban con el gesto! Aquello acabaría mal, y el día menos pensado el pueblo sufriría un nuevo disgusto.

El alcalde° con los vecinos más notables predicaban° paz° a los mocetones° de las dos familias enemigas, y allá iba el cura, un vejete° de Dios, de una casa a otra, recomendando el olvido de las ofensas.

Treinta años que los odios° de los Rabosas y Casporras traían alborotado° a Campanar. Casi en las puertas de Valencia, en el risueño° pueblecito que desde la orilla° del río miraba a la ciudad con los redondos° ventanales° de su agudo° campanario,° repetían aquellos bárbaros° la historia de luchas y violencias de las grandes familias italianas en la Edad Media.° Habían sido grandes amigos en otro tiempo; sus casas, aunque situadas en distinta calle, lindaban° por los corrales,° separadas únicamente por una tapia° baja. Una noche, por cuestiones de riego,° un Casporra tendió en la huerta de un escopetazo° a un hijo del tío Rabosa, y el hijo menor de éste, para que no se dijera que en la familia no quedaban hombres, consiguió,° después de un mes de acecho,° colocarle una bala

widow / paths / orchard
neighborhood / **= evento**
mayor / would preach / peace
= jóvenes robustos / eccentric old man
hatreds
traían... agitated / cheerful
bank / round
large windows / pointed / belltower / savages
Middle Ages
were joined / barnyards
= pared / irrigation
tendió... shot in the orchard
managed / lying in wait

[1] **«La pared»** "The Wall."

entre las cejas° al matador.° Desde entonces las dos familias vivieron para exterminarse, pensando más en aprovechar los descuidos° del vecino que en el cultivo de las tierras. Escopetazos° en medio de la calle; tiros° que al anochecer° relampagueaban° desde el fondo° de una acequia° o tras los cañares° o ribazos° cuando el odiado enemigo regresaba del campo; alguna vez un Rabosa o un Casporra camino del cementerio con una onza de plomo° dentro del pellejo,° y la sed de venganza° sin extinguirse, antes bien, extremándose° con las nuevas generaciones, pues parecía que en las dos casas los chiquitines° salían ya del vientre° de sus madres tendiendo las manos a la escopeta° para matar° a los vecinos.

colocarle... shoot between the eyes / killer / **en...** to take advantage of the carelessness / Gunshots / shots
dusk / would flash / bottom / irrigation ditch / cane fields / embankments
lead / skin / revenge
getting worse
= niños / womb
shotgun / to kill

Después de treinta años de lucha, en casa de los Casporras sólo quedaban una viuda con tres hijos mocetones que parecían torres de músculos. En la otra estaba el tío Rabosa, con sus ochenta años, inmóvil en un sillón de esparto,° con las piernas muertas por la parálisis, como un arrugado° ídolo de la venganza, ante el cual juraban sus nietos defender el prestigio de la familia.

wicker, cane
wrinkled

Pero los tiempos eran otros. Ya no era posible ir a tiros° como sus padres en plena plaza° a la salida de la misa mayor.[2] La Guardia Civil[3] no les perdía de vista; los vecinos les vigilaban, y bastaba que uno de ellos se detuviera algunos minutos en una senda o en una esquina, para verse al momento rodeado° de gente que le aconsejaba° la paz. Cansados de esta vigilancia que degeneraba en persecución y se interponía entre ellos como infranqueable° obstáculo, Casporras y Rabosas acabaron por no buscarse, y hasta se huían cuando la casualidad les ponía frente a frente.

ir... to start shooting
en... in the middle of the square
surrounded / were advising
insurmountable

La pared

Tal fue su deseo de aislarse° y no verse, que les pareció baja la pared que separaba sus corrales. Las gallinas° de unos y otros, escalando los montones de leña,° fraternizaban en lo alto de las bardas;° las mujeres de las dos casas cambiaban desde las ventanas gestos de desprecio.° Aquello no podía resistirse: era como vivir en familia; la viuda de Casporra hizo que sus hijos levantaran la pared una vara.[4] Los vecinos se apresuraron° a manifestar su desprecio con piedra y argamasa,° y añadieron algunos palmos[5] más a la pared. Y así, en esta muda° y repetida manifestación de odio la pared fue subiendo y subiendo. Ya no se veían las ventanas; poco después no se veían los tejados;° las pobres aves° del corral estremecíanse° en la lúgubre sombra de aquel paredón que les ocultaba° parte del cielo, y sus cacareos° sonaban tristes y apagados° a través de aquel muro,° monumento de odio, que parecía amasado con los huesos° y la sangre de las víctimas.

to remain isolated
hens
firewood / brambles on top of the wall / disdain
hastened
mortar
= silenciosa
roofs / **= gallinas** / trembled
hid
clucking / faded / **= pared**
bones

[2] **a la salida de la misa mayor** as people were leaving [the cathedral] after High Mass [on Sunday morning].

[3] **la Guardia Civil** the Civil Guard or Spanish national police force.

[4] **una vara** a measure of length somewhat shorter than a yard (about 33 inches).

[5] **algunos palmos** The "palm" or "span" is an old Spanish measure of length representing the spread from thumb to little finger (about 9 inches).

Así transcurrió° el tiempo para las dos familias, sin agredirse° como en otra época, pero sin aproximarse, inmóviles y cristalizadas en su odio.

passed / attacking one another

El incendio

Una tarde sonaron a rebato° las campanas° del pueblo. Ardía° la casa del tío Rabosa. Los nietos estaban en la huerta; la mujer de uno de éstos en el lavadero,° y por las rendijas° de puertas y ventanas salía un humo° denso de paja° quemada.° Dentro, en aquel infierno que rugía° buscando expansión, estaba el abuelo, el pobre tío Rabosa, inmóvil en su sillón. La nieta se mesaba° los cabellos,° acusándose como autora de todo por su descuido;° la gente arremolinábase° en la calle, asustada° por la fuerza° del incendio. Algunos, más valientes, abrieron la puerta, pero fue para retroceder° ante la bocanada° de denso humo cargada de chispas° que se esparció° por la calle. ¡El pobre agüelo![6]

—¡El agüelo! —gritaba la° de los Rabosas volviendo en vano la mirada en busca de un salvador.

Los asustados vecinos experimentaron° el mismo asombro° que si hubieran visto el campanario marchando hacia ellos. Tres mocetones entraban corriendo en la casa incendiada. Eran los Casporras. Se habían mirado cambiando un guiño de inteligencia,[7] y sin más palabras se arrojaron° como salamandras en el enorme brasero.° La multitud les aplaudió al verles reaparecer llevando en alto como a un santo en sus andas[8] al tío Rabosa en su sillón de esparto. Abandonaron al viejo sin mirarle siquiera, y otra vez adentro.

—¡No, no! —gritaba la gente.

Pero ellos sonreían siguiendo adelante. Iban a salvar algo de los intereses de sus enemigos. Si los nietos del tío Rabosa estuvieran allí, ni se habrían movido ellos de casa. Pero sólo se trataba de un pobre viejo, al que debían proteger como hombres de corazón.° Y la gente les veía tan pronto en la calle como dentro de la casa, buceando° en el humo, sacudiéndose° las chispas como inquietos demonios, arrojando muebles y sacos para volver a meterse entre las llamas.°

Lanzó un grito la multitud al ver a los dos hermanos mayores sacando al menor en brazos. Un madero,° al caer, le había roto una pierna.

— ¡Pronto, una silla!

La gente, en su precipitación, arrancó° al viejo Rabosa de su sillón de esparto° para sentar al herido.°

El muchacho, con el pelo chamuscado° y la cara ahumada,° sonreía, ocultando° los agudos dolores que le hacían fruncir° los labios. Sintió que unas manos trémulas, ásperas;° con las escamas° de la vejez, oprimían° las suyas.

sonaron... rang out the alarm / bells / was burning
laundry shed / cracks / smoke
straw / burned / was roaring
was tearing out / **= pelo**
carelessness / were milling around / frightened / force
to back away / huge puff / sparks
scattered
= la nieta
felt / astonishment
threw themselves / brazier
hombres... kind-hearted men
diving
shaking
flames
beam, plank
pulled
sillon... cane armchair / injured man
scorched / smoky
hiding / pucker
rough / scaly skin / were pressing

[6] **agüelo = abuelo** (in local dialect).

[7] **cambiando... inteligencia** exchanging a signal of understanding (**un guiño** = wink).

[8] **como... andas** like [the statue of] a saint [carried in a procession] on its platform.

—¡Fill meu! ¡Fill meu![9] —gemía° la voz del tío Rabosa, quien se arrastraba° hacia él.

Y antes que el pobre muchacho pudiera evitarlo, el paralítico buscó con su boca desdentada° y profunda las manos que tenía y las besó un sinnúmero de veces, bañándolas con lágrimas.°

***

Ardió toda la casa. Y cuando los albañiles° fueron llamados para construir otra, los nietos del tío Rabosa no les dejaron comenzar por la limpia del terreno, cubierto de negros escombros.° Antes tenían que hacer un trabajo más urgente: derribar° la pared maldita.° Y empuñando° el pico,° ellos dieron los primeros golpes.°

moaned
was dragging
toothless
tears
masons
rubble
to tear down / cursed / clutching
pickax / blows

Vicente Blasco Ibáñez, «La pared»

Comprensión

¿Qué pasó?

Las dos familias

1. ¿Cómo se llamaban las familias rivales? ¿Por qué comentaba el vecindario los conflictos entre las dos familias enemigas?
2. ¿Qué hacían el alcalde, los vecinos más notables y el cura del pueblecito?
3. ¿Cómo se llamaba el pueblecito? ¿Dónde quedaba?
4. ¿Cuántos años hacía que luchaban las dos familias? ¿Por qué comenzó la lucha?
5. ¿Quién fue el primero que mató a su vecino?
6. ¿Cuántos hijos tenía la viuda de Casporra?
7. ¿Por qué estaba siempre el tío Rabosa en su silla de esparto?
8. ¿Por qué los Casporras y los Rabosas terminaron por huirse mutuamente?

La pared

9. ¿Por qué levantaron aun más la pared que separaba sus corrales?
10. ¿Quiénes fueron los primeros en levantar la pared?

El incendio

11. ¿Cuál de las dos casas se quemó? ¿Quién quedó dentro de la casa en llamas?
12. ¿Por qué los vecinos se asombraron tanto?
13. ¿Qué hizo la multitud cuando les vio salir con el tío Rabosa en alto?
14. ¿Habrían hecho lo mismo los Casporras si los nietos del tío Rabosa hubieran estado atrapados en la casa?

[9] **¡Fill meu! = ¡Hijo mío!** (in local dialect).

15. ¿Por qué los Casporras volvieron a entrar en la casa que se quemaba?
16. ¿Qué le ocurrió al menor de los Casporras?
17. ¿Qué dijo y qué hizo en ese momento el tío Rabosa?
18. ¿Cuál fue el primer trabajo cuando llegó el momento de reconstruir la casa? ¿Quiénes lo empezaron?

Audio

Despúes de escuchar la historia, indica si la idea es verdadera **(V)** o falsa **(F)**.

1. V F 2. V F 3. V F 4. V F 5. V F 6. V F

Palabras

Cognados *(c-)*

Many Spanish words that begin with **c-** have English cognates that begin with ***ch-*** or with ***c-*.** Some have two cognates, with somewhat different meanings.

cargado	→	charged
el corral	→	corral
la carta	→	card, chart

Transformaciones

Da el cognado en inglés de cada palabra.

1. la caridad
2. la caza
3. el canto
4. la capilla
5. el carácter
6. el canal

Conexiones en contexto

Refiriéndote al cuento, empareja cada término de la Columna **A** con el *correspondiente* de la Columna **B**.

Los correspondientes

A	B
1. pared	a. aconsejar
2. escopetazos	b. subir
3. recomendar	c. camino
4. incendio	d. endemoniado/a
5. rodeado/a	e. quemado/a
6. maldito/a	f. chillar
7. escalar	g. fuego
8. incendiado/a	h. lindado/a
9. gritar	i. tiros
10. calle	j. muro

Refiriéndote al cuento, empareja cada término de la Columna **A** con su *opuesto* de la Columna **B**.

Los opuestos

A	B
1. asustado/a	a. levantar
2. mocetón	b. matar
3. perder de vista	c. lindado/a
4. lúgubre	d. seguir adelante
5. manifestar	e. cuadrado/a
6. retroceder	f. risueño/a
7. derribar	g. vigilar
8. redondo/a	h. valiente
9. separado/a	i. viejo
10. salvar	j. ocultar

Resumen

Vuelve a contar la historia, cambiando los verbos en itálica al tiempo pasado apropiado.

1. Las familias Casporra y Rabosa *son* enemigas. 2. *Empiezan* a luchar por cuestiones de riego. 3. Los miembros de las dos familias se *están* matando. 4. Les *motiva* la venganza. 5. La lucha *dura* treinta años, y solo *quedan* la viuda Casporra con tres hijos, el tío Rabosa, que *tiene* ochenta años, y sus nietos. 6. Los vecinos *vigilan* la situación. 7. Las familias *construyen* una pared para no verse. 8. Una tarde *hay* un incendio. 9. Se *quema* la casa del tío Rabosa. 10. Los hijos de la viuda Casporra *entran* a la casa y *salvan* al tío. 11. El pobre viejo *está* muy contento y *llora* mucho. 12. Antes de permitir la construcción de una nueva casa, los nietos del tío paralítico *dan* los primeros golpes para derribar la maldita pared.

Interpretación

Análisis

1. Enumera los temas del relato. ¿Cuál te parece más impactante? ¿Por qué?
2. El agua, componente del riego, y el fuego, componente del incendio, son elementos opuestos de la naturaleza. Analiza cómo ellos influyen en el desarrollo y desenlace del cuento. Da ejemplos.
3. ¿Qué simboliza la pared en el relato? Ponte en su lugar y cuenta la historia desde su perspectiva.
4. Basándote en la narración, ¿qué infieres sobre los temas del odio, la culpabilidad, el remordimiento y el perdón? ¿Quiénes le ponen fin a la lucha entre las dos familias?¿Qué implica eso?
5. La familia es un tema crucial en la historia. En tu opinión, ¿son ambas familias iguales o diferentes? Explica.
6. Describe el pueblo cómo te lo imaginas. ¿Qué papel desempeñan el cura, el alcalde y el vecindario en la vida del pueblo?
7. Señala algunas metáforas que utiliza Blasco Ibáñez para contar la historia de las familias enemigas Casporra y Rabosa. Analiza las imágenes y el lenguaje. ¿Qué efecto tienen en la narración?
8. En el incendio, los jóvenes Casporras salvan al viejo del fuego. ¿Por qué crees que lo hacen? Tras salvarlo, entran en la casa para «salvar algo de los intereses de sus enemigos». Para ti, ¿son honrados, nobles, interesados, egoistas? ¿Qué revela sobre su carácter esta actitud?
9. Relaciona el dicho, «Ojo por ojo, diente por diente» con la trama del cuento. ¿Qué ideas te sugiere?
10. ¿Cuál es, para ti, la moraleja del relato? ¿Qué significado tiene? Explica.

Ensayos

1. Imagínate que el incendio ocurre en la casa de la familia Casporra. Relata la historia del pueblo, las familias, la lucha y las consecuencias. ¿Cómo termina?
2. ¿Compara «La pared» con otra obra literaria en la cual el odio entre familias es el tema principal. Analiza los detalles de los conflictos y de la barrera entre ellas.

Dramatizaciones

1. Imáginate que un año más tarde, la viuda Casporra y el tío Rabosa están reflexionando sobre los últimos 30 años. ¿Qué pensamientos y sentimientos expresan los dos sobre el pasado y el presente?
2. Dramatiza una conversación entre cuatro nietos de ambas familias después del incendio. ¿Qué dicen sobre los abuelos y padres, la pared derribada y los planes para el futuro?

Discusiones

1. Las disputas por tierras son muy características de la época del cuento (1896). ¿Siguen existiendo hoy día estas guerras entre vecinos? ¿Por qué pelean ahora los vecinos entre sí? ¿Cuál podría ser un equivalente moderno de la situación narrada en el cuento?
2. Supón que vives en un edificio y tienes problemas con tus vecinos. ¿Qué harías para no aislarse de ellos? Como lo más probable es que esta situación resulte intolerable, ¿qué harías para reconciliarte con esos vecinos?

3. Describe las características que asocias con la vida en un pueblo. ¿Vivirías en uno? ¿Por qué? Compara y contrasta la vida en una ciudad y en un pueblo. ¿Quiénes son los «notables» de tu región?
4. Define el valor del perdón. ¿En qué circunstancias es difícil perdonar? ¿a quiénes? ¿A ti te cuesta perdonar o pedir perdón? ¿Por qué?
5. Comenta algunos actos de odio y venganza entre países en la actualidad. ¿Cómo se puede conseguir la paz mundial para reemplazar la violencia y la guerra?
6. Hoy día, ¿cuáles son algunos problemas físicos, emocionales y socioeconómicos que experimenta la gente de la tercera edad? Describe algunos actos de servicio o generosidad que se puedan hacer para ayudarlos.

Comparaciones y contrastes

Delinea los contextos en los que la pared divide a las familias Rabosas y Casporra, en «La pared», y en que la carretera separa a Jorge Maurí y la muchacha en «Noche de fuga». ¿Qué paralelos y diferencias encuentras? ¿Qué sucede al final de cada relato?